

SESSION 2016

---

## AGRÉGATION CONCOURS EXTERNE

Section : LETTRES CLASSIQUES

THÈME LATIN

Durée : 4 heures

---

*Les dictionnaires français-latin Decahors, Edon, Goelzer et Quicherat, ainsi que les dictionnaires latin-français Bornecque, Gaffiot (y compris la nouvelle édition 2000), Goelzer et Quicherat sont autorisés.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB :** *La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.*

Tournez la page S.V.P.

## La Cour du Lion\*

Sa Majesté Lionne un jour voulut connaître  
De quelles nations le Ciel l'avait fait maître.

Il manda donc par députés  
Ses vassaux de toute nature,  
Envoyant de tous les côtés  
Une circulaire écriture,

Avec son sceau. L'écrit portait  
Qu'un mois durant le Roi tiendrait  
Cour plénière, dont l'ouverture  
Devait être un fort grand festin,  
Suivi des tours de Fagotin<sup>1</sup>.

Par ce trait de magnificence  
Le Prince à ses sujets étalait sa puissance.  
En son Louvre il les invita.

Quel Louvre ! un vrai charnier, dont l'odeur se porta  
D'abord au nez des gens. L'ours boucha sa narine :

Il se fût bien passé de faire cette mine.  
Sa grimace déplut. Le Monarque irrité  
L'envoya chez Pluton faire le dégoûté.

Le Singe approuva fort cette sévérité,  
Et flatteur excessif il loua la colère,  
Et la griffe du Prince, et l'antre, et cette odeur :  
Il n'était ambre, il n'était fleur

Qui ne fût ail au prix<sup>2</sup>. Sa sotte flatterie  
Eut un mauvais succès, et fut encor punie :

Ce Monseigneur du Lion-là  
Fut parent de Caligula.

Le Renard étant proche : « Or çà, lui dit le Sire,  
Que sens-tu ? dis-le-moi. Parle sans déguiser. »

L'autre aussitôt de s'excuser,  
Alléguant un grand rhume : il ne pouvait que dire  
Sans odorat ; bref il s'en tire.

Ceci vous sert d'enseignement.

Ne soyez à la cour, si vous voulez y plaire,  
Ni fade adulateur, ni parleur trop sincère ;  
Et tâchez quelquefois de répondre en Normand.

La Fontaine, *Fables*.

\*Traduire le titre

<sup>1</sup> Fagotin : singe savant appartenant à un joueur de marionnettes, célèbre à l'époque.

<sup>2</sup> au prix : en comparaison.